

# Illustrations of 242 LANGUAGES and DIALECS

IN WHICH THE  
**HOLY BIBLE**  
IN WHOLE OR IN PART  
HAS BEEN PRINTED & CIRCULATED

A Souvenir of the  
**COLUMBIAN EXPOSITION** ·  
Presented by the  
AMERICAN BIBLE SOCIETY  
NEW YORK

BS461  
A513  
copy

151

Library of the Theological Seminary

PRINCETON, N. J.

Division 5

Section A 212

20, 1911

ILLUSTRATIONS

OF THE DIFFERENT

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART

HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

AND THE

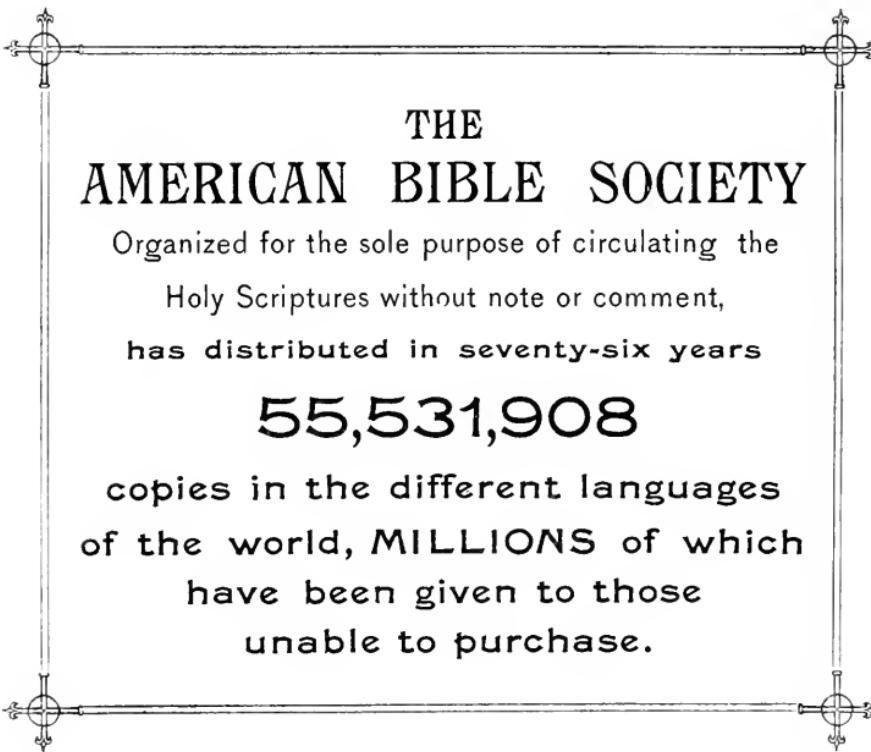
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.



SOUVENIR EDITION.

COLUMBIAN EXPOSITION

1893.



THE  
**AMERICAN BIBLE SOCIETY**

Organized for the sole purpose of circulating the

Holy Scriptures without note or comment,

**has distributed in seventy-six years**

**55,531,908**

copies in the different languages  
of the world, **MILLIONS** of which  
have been given to those  
unable to purchase.

## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

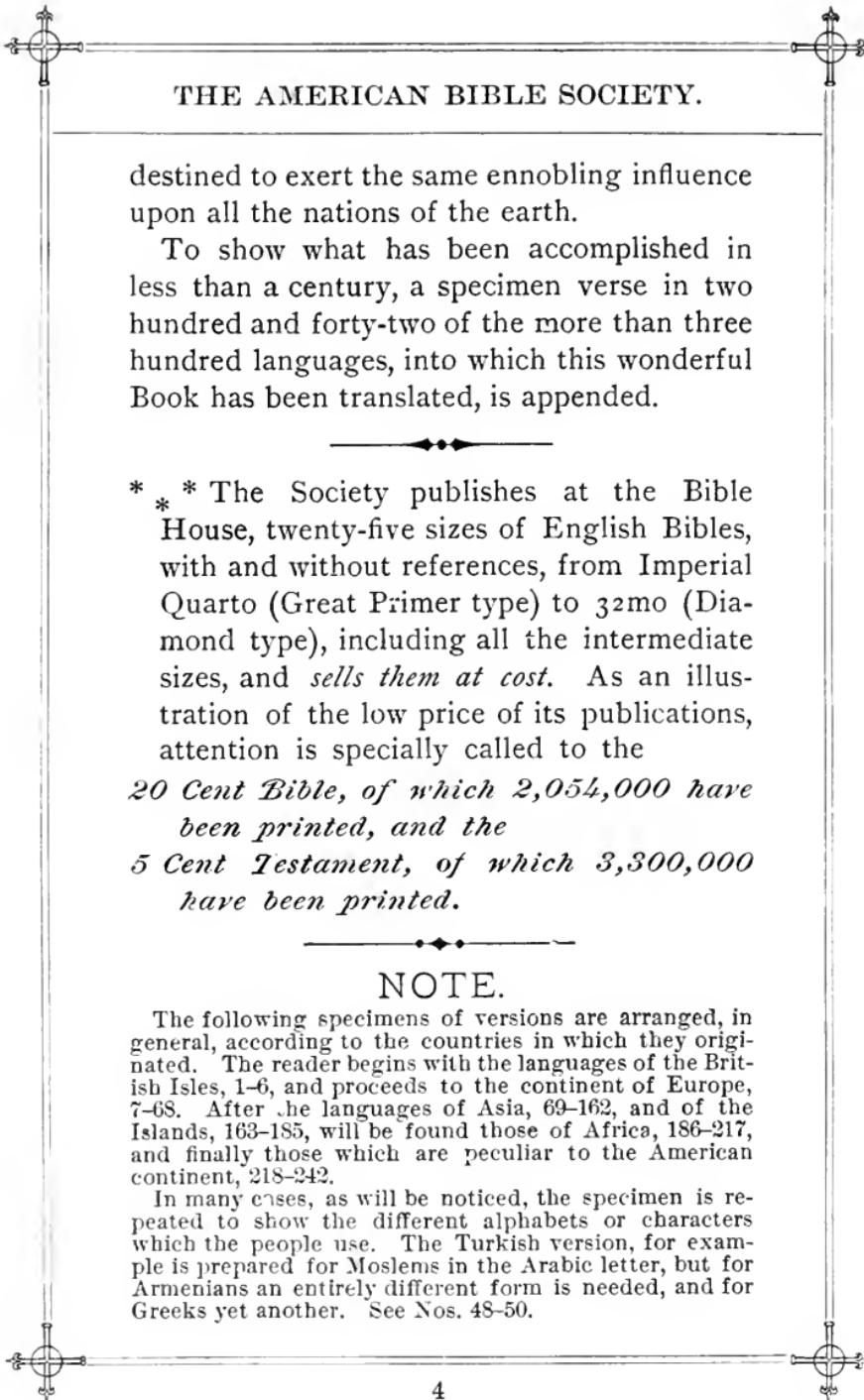


BIBLE HOUSE, NEW YORK.

The Fifteenth Century was distinguished by an Invention and a Discovery, which, in due time, were to have a marked influence upon human destiny. Before the middle of that Century the Art of Printing was invented, and before it closed Christopher Columbus had discovered the New World.

It was no accident that the first book printed from movable type was the Latin Bible.

So closely is the Bible identified with all our institutions, that the World's Columbian Exposition without it would be an arch without its keystone. The American Bible Society, therefore, presents this Souvenir to the visitors from all lands, that they may know the secret of our country's greatness and prosperity, and offers them the Book, which is



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

destined to exert the same ennobling influence upon all the nations of the earth.

To show what has been accomplished in less than a century, a specimen verse in two hundred and forty-two of the more than three hundred languages, into which this wonderful Book has been translated, is appended.

---

\* \* \* The Society publishes at the Bible House, twenty-five sizes of English Bibles, with and without references, from Imperial Quarto (Great Primer type) to 32mo (Diamond type), including all the intermediate sizes, and *sells them at cost*. As an illustration of the low price of its publications, attention is specially called to the

*20 Cent Bible, of which 2,054,000 have been printed, and the*

*5 Cent Testament, of which 3,300,000 have been printed.*

---

### NOTE.

The following specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

*(Highlands of Scotland.)*

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic fèin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Ójr iir mair ro do ᷑rúadn, ḍ Ófa an dómhan, go dtuig ré a éinigéin Whic [fén], iorúar síd bé éineordear aīn nácad ré a mūza, aīd go mbeirte aīn bēca ríomh, dē aīze.

4. IRISH *(Roman).*

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bē chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, aīd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

*(Isle of Man.)*

Son lheid y ghráih shen hug Jee da'n theihill, dy dug eh e ynrycan Vae v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y earodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono sywyd tragedyddol.

## SPECIMEN VERSES.

### 7. BRETON. (Brittany.)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,  
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na  
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes  
ma en devezo ar vuez eternel.

### 8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il  
a donné son Fils unique, afin que quiconque  
croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la  
vie éternelle.

### 9. FRENCH BASQUE. (Pyrrhenees.)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua,  
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea  
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal  
ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

### 10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,  
que haya dado á su Hijo unigénito; para que  
todo aquel que en él creyere, no se pierda,  
mas tenga vida eterna.

### 11. CATALAN. (Eastern Spain.)

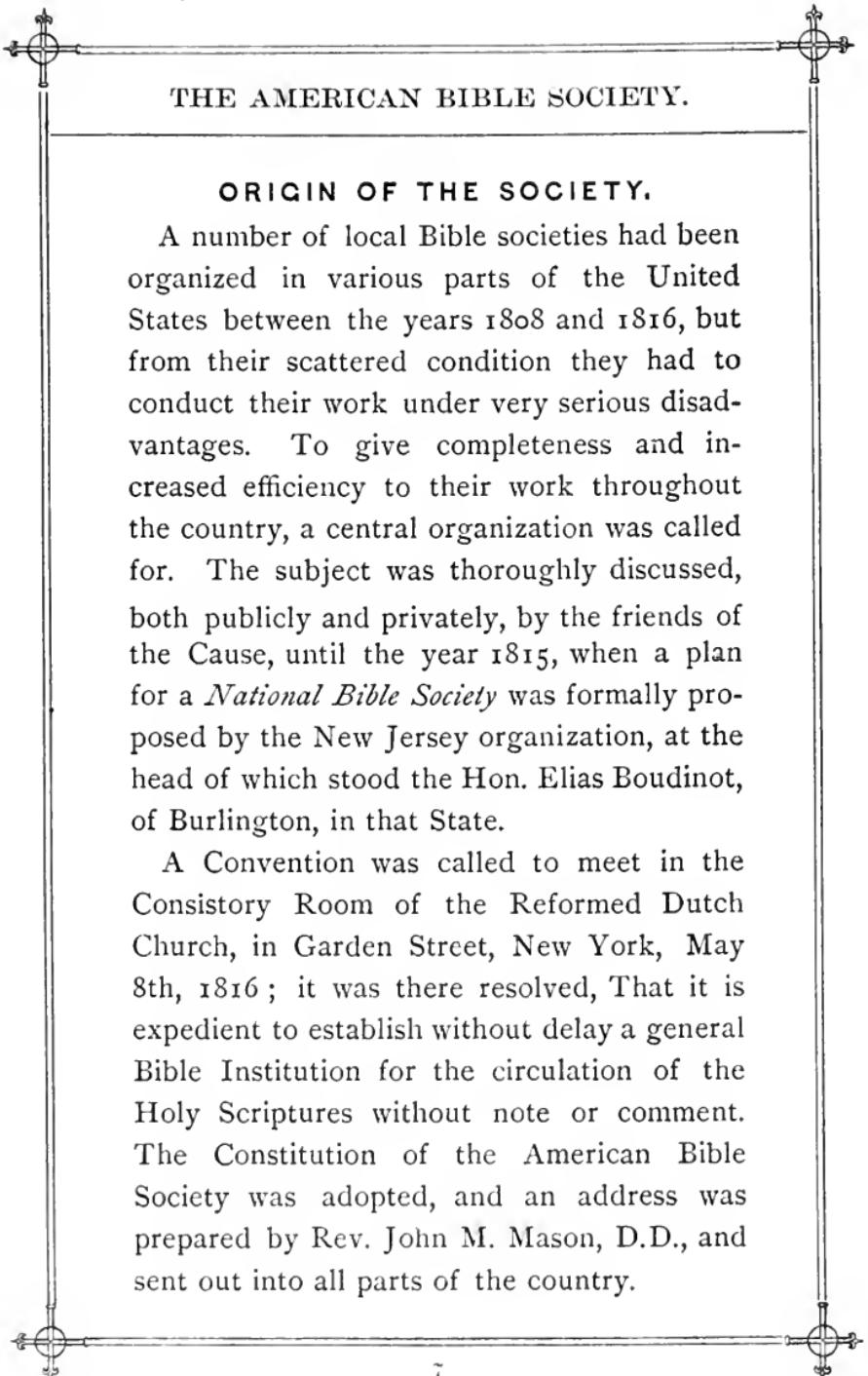
Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que  
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot  
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga  
la vida eterna.

### 12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,  
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen cerua-  
reu contra, eta zure aurrean.—(*Luke xv. 18.*)

### 13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-  
cutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Ai-  
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren  
icenean.—(*Matt. xxviii. 19.*)



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

### ORIGIN OF THE SOCIETY.

A number of local Bible societies had been organized in various parts of the United States between the years 1808 and 1816, but from their scattered condition they had to conduct their work under very serious disadvantages. To give completeness and increased efficiency to their work throughout the country, a central organization was called for. The subject was thoroughly discussed, both publicly and privately, by the friends of the Cause, until the year 1815, when a plan for a *National Bible Society* was formally proposed by the New Jersey organization, at the head of which stood the Hon. Elias Boudinot, of Burlington, in that State.

A Convention was called to meet in the Consistory Room of the Reformed Dutch Church, in Garden Street, New York, May 8th, 1816; it was there resolved, That it is expedient to establish without delay a general Bible Institution for the circulation of the Holy Scriptures without note or comment. The Constitution of the American Bible Society was adopted, and an address was prepared by Rev. John M. Mason, D.D., and sent out into all parts of the country.

## JOHN III. 16.

### 14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglat de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

### 15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

### 16. ICELANDIC.

Því svo elskoði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilift líf.

### 17. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud ellsæt Verden, at han haver givet sin Son den eenbaare, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

### 18. SWEDISH.

Thy så ålstade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvor och en, som tror på honom, skall icte förgås, utan få ewinnerligt liv.

### 19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dami aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán åžuši.

### 20. LAPPONESE.

Jutte nåu etsi Ibmel wáraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarågatum Pardneb, wai fart futte, juffo jaffa fo nal, i falka lappot ainat ådtjot efewen elemeb.

## SPECIMEN VERSES.

### 21. RUSS LAPP.

Тән гудйк што Иммель шит шабәшій  
тан альме, што иджес Альге, эхту-  
шәйтма эндій, тән варас што юкъянъ,  
Кie Сонне віер, ій майкъяхъ, а лехъ  
сонне агеемуш.

### 22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakaistanut, että hän  
andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen tuin ustoo  
hänен päästensä, ei pidä hukkumaan, mutta ihantaissien  
elämän saaman.

### 23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,  
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven  
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,  
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

### 24. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,  
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat  
allen, die in hem gelooven, niet verloren wor-  
den, maar het eeuwige leven hebben.

### 25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-  
borenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben,  
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

### 26. GERMAN (*Hebrew*).

דְּעַן תְּהִנֵּת סְהִת דִּין וּוְעַלְתָּן גָּנְעַבָּעָן, דָּהַ  
שָׁר זְיִינְשָׁן הַיְנָנְעַדְרָנָעָן זְהַן נְהַן, הַוִּין דָּהַס  
הַלְּלָעָן, דִּין הַן לִין גָּלוּזָעָן, נִיכְטָס כְּעַרְלָהָרָעָן  
וּוְעַרְדָּעָן, זְהַנְּדָרָעָן דָּהַ שְׁוֹגָעָן לְעַזְעָן סְהִזָּעָן.

27. LITHUANIAN.

Taipo Diev<sup>s</sup> mylējo swietą, kad sawo wiengimmuſi sunu dāwe, jeib wissi i ji tissi ne prapultu, bet amžiną ghyvatą turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bōg umilował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (*Hebrew*).

וְאַרְיָן נָאַת הָאָתָּה דֵּיָא וּוְעַלְתָּמָּה אָזְן גְּלִירֶתָּה, רָאָשׁ עָרָה  
הָאָתָּה גְּרַגְּבָּרִין זִירָן אַרְיָנְצִירָן זִידָן, אָז אִרְטְּלִיכָּר  
וּוְאָשׁ גְּלִירֶתָּמָּה אָן אַיְהָם זָאֵל גִּימָט פְּרַדְלָרִין וּוּעָרָן,  
נִירְשֶׁתָּ עָרָה זָאֵל הָאָבִין דָּאַש אַרְיָבָרִי לְעָבִין :

30. WENDISH (*Upper*). (*Lusatia*.)

Pschetoj tak je Boh ton Šwjet lubował, so won swojego jenieckiego narodzennego Šyna dał je, so býdu schitz, fiz do njego wjerja, shubení nebyli, ale wjedzne živeneje mjeli.

31. WENDISH (*Lower*). (*Lusatia*.)

Pschetoj tak jo Bohg ten ſwet lubował, až won swojego jadnoporozjonego ſynna dał jo, abú schykne do nogo wěreze, ſgubone nebūli, ale to níimerne žiuvene měli.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Šyna ſvěho gedno-rozeného dał, aby ſajdý, kdož věří w něho, nezahynul, ale měl život věčný.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem ör k életet vegyen.

## SPECIMEN VERSES.

### 34. HUNGARIAN-WENDISH. (*Wends in Hungary.*)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvo-  
jega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem  
verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

### 35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina  
svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje  
va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

### 36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium  
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit  
in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

### 37. ITALIAN.

Perciochè Iddio ha tanto amato il mondo,  
ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo,  
acciochè chiunque crede in lui non perisca,  
ma abbia vita eterna.

### 38. ROMANESE (Oberland). (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ea el  
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei  
en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

### 39. ROMANESE (Enghadine). (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amà 'l muond, ch'el  
ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi  
eraja in el nun gajja á perder, mo haja vita eterna.

### 40. PIEDMONTSE.

Pérché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al  
mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, pér chë  
chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma  
ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,  
N. Italy.)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a  
l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en  
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Għaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben  
tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih  
ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,  
ῶστε τὸν οὐίον αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα  
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ’  
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,  
ῶστε ἔδωκε τὸν Τίον αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ  
νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν,  
ἀλλὰ νὰ ᔁχῃ ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelo ipaghi pros ton patera mu, ke  
thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton ura-  
non ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Cheg).

Sepsē Perëndia kaki e dešti botëne, sâ ða  
Birin' e vet, vetëm-l'ëminç, për mos me uvdierë  
gjithë-kuš t'i besoyë, por te ketë yetë te pa-  
sësime.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κákε ἐ δέστι πότενε, σὰ  
κὲ δὰ τὲ πíρρ ἐτὶγ τὲ βέτεμινε. . κὲ τξίλι  
δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ ἀτ τὲ μὸς χουμπάσε,  
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زبرا الله دنیالی بو قدر سودی که  
کندی ابن وحیدینی ویردی تا که اکا  
هر ایغاز ایدن هلاک اولیوب اجنبی حیات  
ابدیهیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Ζίρα Ἄλλαχ τργνιαγιὴ πὸν κατὰρ σεβτὶ<sup>1</sup>  
κι, κεντὶ πιριτζὶκ 'Ογλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ  
ὸνὰ ἴνανὰν, ζάι ὅλμαγια, ἵλλα ἐπέτι χαῖατὰ  
μαλὶκ ὀλά.

50. TURKISH (Armenian).

Օիրա Ալահ տիւնեայը պու գատար սէվտի քի  
քէնտի Խան ի վահիանի վէրտի, թա քի անա հէր իման  
էտէն հէլաք օլմայը, անձագ հայաթ ը էպէտիյէ մալիք  
օլա :

51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews  
in Turkey.)

סָרְקִי הַנְּסִי הַוּ לְדִין הַלְּיַל וּנוֹנְדוּ הַסְּטִיטָה דָּהָר  
הַס כו הַזּוּ רִינְהָדוּ כְּהָרָה קִי נְוּזּוּ הַלְּיַל קִי קְרִיְּהִ  
הַזּוּ הַלְּיַל נוּ סִי דִּסְיִידָה סִינּוּ קִי טִינְגָּה זִידָה דִי  
סִיְיִוְכְּרִי.

52. ROUMAN (*Roman.*) *(Danubian  
Prov.)*

Сaci аsа a iubit Dumnedeu lumea, іncat a dat  
pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede  
in el sі nu se pierde, ci sі aiba vieta eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character.*)

Къчі аша а ізвіт Думнедеъ лутма, къ а дат пе Фіївл  
съѣ чел ыпълпъекът, ка тот чел че креде ып ел съ пы  
деаръ, чи съ айбъ віїацъ вечнікъ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Ріставши ибід8 до ծтцâ мòієго, і  
зклjб іемj: Отче, згрішнв іем протів  
неба і перед тобòв.—(*Luke xv. 18.*)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и  
сина својега јединороднога дао, да ни  
један који га вјерује не погине, него  
да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina  
svojegaa jedinorodnoga dao, da ni jedan koji  
ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-  
тъ, щото даде Сына своего единородна-  
го, за да не погине всякой който вѣру-  
ва въ него, ис да има животъ вѣченъ.

SPECIMEN VERSES.

58. SLAVONIC.

Такъ бо возлюби Г҃хъ міръ, такъ  
и Сынъ своего Единороднаго далъ єсть,  
да всякий вѣрзай въ Сынъ, не погибъ-  
нетъ, но имать животъ вѣчный.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что  
отдалъ Сына своего единороднаго, дабы  
всякий, вѣрующій въ Него, не погибъ, но  
имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (Russia.)

Sest nenda on Jummal ma-ilstma armastanud, et  
temma omma aino sündinud Poiga on annud, et ütisti,  
ses temma sisse ussub, ei pea hulka sama, vaid, et igga-  
wenne ello temmata peab oslema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal sedda istma armastanu, et  
temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et sit,  
ses temma sisse ushva, hulka ei sa, enge iggawest ello  
satva.

62. LETTISH. (Livonia.)

Un sik lohki Deivis to pasauli mihejis, sa winsch  
sawu paschi wennpeedsimuschi Deivis irr deivis, sa  
wisseem teem, kas tizz eelsch winna ne buhs pasustees,  
bet to muhschigu dshwochhanu dabbuht.

63. KARELIAN. (Finland.)

Нійнъ ана валгуювъ шійнъ валгіё инегмизіёнъ іёшша, ю ана ияхшайсь шійнъ гювяшъ азіешъ: и кійшішшайсь шійнъ Туашшуб, кумбане онъ шайвагаша.—(Matt. v. 16.)

64. ZIRIAN, or Siryenian. (Finns about Vologda.)

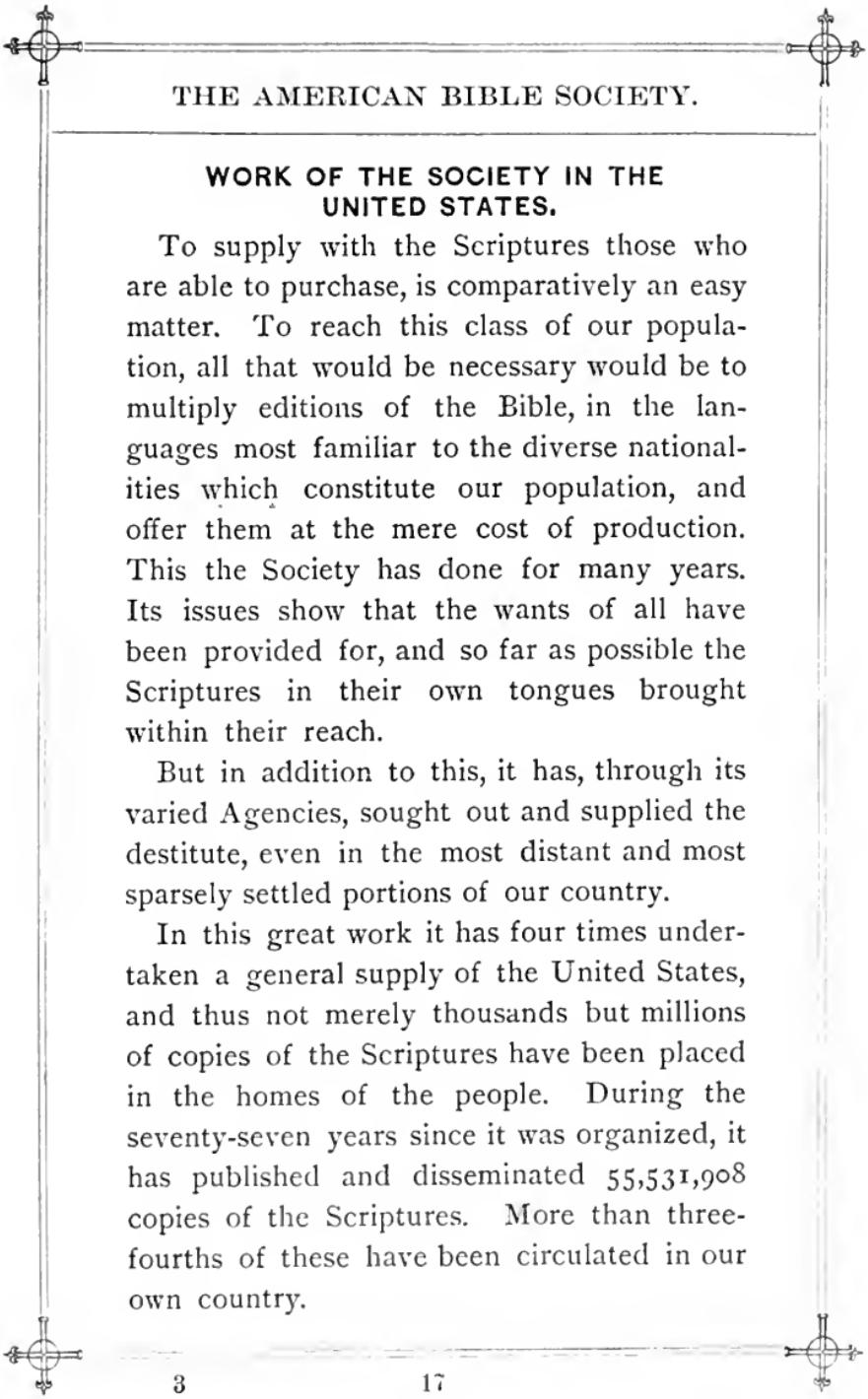
Сылзи мезд югзаласж тіанж югы-  
дз мортзасж водзинж, мезд адзасны  
тіанлысь Езорж керомзасж, и ошка-  
сны Еатесж тіанлысь, коды НЕКЕ-  
СЛАСЖ ВЫЛЫНЖ.—(Matt. v. 16.)

65. SAMOGITIAN. (Wilna.)

Яса taiþo Dievaias пумилéjo swieta, jog Sunu sawo  
wiengimusi dáwe: idánt fietwienas, furð ing ji tit, ne  
þražutu, bet turétu amžina gitváta.

66. MORDVIN.

Сéксь исшá вéчкизе Пáзъ масшронь  
эрицяшъ, мяксь ма́ксызе цёранзо сонзé  
скáмонъ шáчшумань, шшобы эрьвá кéмиця  
лáнгозонзо авблъ юма, но ўлевель пíн-  
гень эрýмосо.



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

### WORK OF THE SOCIETY IN THE UNITED STATES.

To supply with the Scriptures those who are able to purchase, is comparatively an easy matter. To reach this class of our population, all that would be necessary would be to multiply editions of the Bible, in the languages most familiar to the diverse nationalities which constitute our population, and offer them at the mere cost of production. This the Society has done for many years. Its issues show that the wants of all have been provided for, and so far as possible the Scriptures in their own tongues brought within their reach.

But in addition to this, it has, through its varied Agencies, sought out and supplied the destitute, even in the most distant and most sparsely settled portions of our country.

In this great work it has four times undertaken a general supply of the United States, and thus not merely thousands but millions of copies of the Scriptures have been placed in the homes of the people. During the seventy-seven years since it was organized, it has published and disseminated 55,531,908 copies of the Scriptures. More than three-fourths of these have been circulated in our own country.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Тенъгè ярашénъ Юма сандáликамъ,  
шшà йкъ шкè ेргажамъ пùшъ, сákай  
ииньыша шýдаланъ йнже-ýмъ, а йлеже  
варà мучáшдэма кúрумъ мùчка.

68. TCHUWASH. (*Volga.*)

Сяплà iôráдре Тóра Эдемя, што барзà  
ху ӯвылне пéрь сбóráдпыне, чтобы порь  
ииняяггáнь онà аиъ пюдтаръ, а осráдаръ  
iúмюргì бúrnазя.

69. WOTJAK. (*W. Siberia.*)

Озìй медъ пиштòзъ югытъ-ты тилàдъ  
адямиòсъязинъ, собсь медъ адзíöзы  
дзёць уждàсь тилàдъ, си-но мèдъ сiòтозы  
Аилы, кудызъ ишъ вылýнъ.—(Matt. v. 16.)

70. WOQUL. (*Ural Mountains.*)

Ти-саут Тóрим ेрептистà мерма сто  
еле-мистà ёкутёлим пувта, исто сокин-  
кар, кон агтта тäве, ат пи коли, а нира  
лилма контитà.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیراکه خدا جهان فی اول قدر سویدی که بر دوغمش اوغلین بیردی  
که هر کیم آنکا ایشانسا هلای بولما با لکن ابدی حیاتی بولا.

72. OSSETINIAN. (Caucasus.)

Цæмæјдæрідæр Хүңаў ағжә баўарста дүнен, әмәк  
Јә јўиæггүрд Фурјундæр радта ўмæп, цæмæј Үј ڪæј  
үрна, үј ма фæсæфа, фæлæп иш ўа әшүсси пард.

73. HEBREW.

כִּי כִּי אֶחֱבָּ אֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם כִּי־נִתְּן אַתָּה  
בְּנֵי הַיּוֹדֵד לְבִין כָּל־חַבְּנִים בָּו לֹא יָאֵד  
כִּי אַסְיָהִי עַולְםָ יְהֹוָה לָוֶ :

74. ARMENIAN (Ancient).

Ճի այնպէս սիրեաց Ըս-  
տուած զաշխարհ՝ մինչեւ զՈր-  
դին իւր միածին ետ. զի ամե-  
նայն որ հաւատայ՝ ի նա՝ մի՛  
կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն  
յաւիտենականս.

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Ըստուած անանկ  
սիրեց աշխարհը մինչեւ որ իր  
միածին Որդին տուաւ. որ  
ամէն ով որ անոր հաւատայ՝  
չկորսուի, հապա յաւիտենա-  
կան կեանկը ունենայ :

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ՝ Ըստուած էնպէս սիրեց աշխարհը քին  
մինչեւ որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով  
ով հաւատայ նորան չըկործի, այլ յաւիտենական  
կեանքըն ընդունի :

## SPECIMEN VERSES.

## 77. GEORGIAN.

କରମ୍ଭେତ୍ତୁ ଗ୍ରେକ୍ ମେଦ୍ଇଗ୍ନ୍ୟୁଲ୍ଫ୍ରିକ୍ ଲମ୍ବାର୍କତ-  
ମନ୍ଦ ସନ୍ତ୍ୟାଳୀ ଏକେ, ବିଜାକ୍ଷମ୍ଭେଦ ଦେଇ  
ତତ୍ତ୍ଵରେ ମେତ୍ରାଲ୍ପାର୍ଟ୍ ମନ୍ଦିଲୀ ମନ୍ଦିଲାକ୍ଷ୍ୟ  
ମନ୍ଦିର, କରତା ଯୁଗ-ଯୁଗରେକ କରମ୍ଭେଲାକ କୁର-  
ଚିମ୍ବେନ୍ଦ୍ରୀ ପିତା ମନ୍ଦିର କୁରମ୍ବିନ୍ଦ୍ରୀପିତାକ୍ଷେତ୍ର-  
ମେଲ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍ଭେଦରେ କ୍ରମ-କରାକ୍ଷେତ୍ରରେକ କରମ୍ଭେନ୍ଦ୍ରୀ-

## 78. KOORDISH.

Զըմա քօ խօտէ վուսան  
հուպանտ տընէ, հաթա քօ  
եէքդա Գուռէ խօ տա, Վը հէր  
քի քօ ժէռա իման պինա վու-  
նտա նա պա, լէ ժը էպէտի  
հայաթուա մալիք պըպա.

## 79. AZERBIJAN.

چونکه الله دنیانی بو قدر سودی که  
اوزیکانه اوغلنچ ویردی تا که اونه هر  
ایمان کتورن هلارک اولمیه اما ابدی  
حیاته مالک اوله.

**SUNDAY SCHOOL SUPPLY.**

As the future of every nation must depend upon the rising generation, the Society has been making special efforts for several years to supply every child with a Bible of its own. It was found that comparatively few even of the 8,000,000 children, who are estimated as gathered into Sunday schools, possessed a copy of the Bible which they could call their own, and as a matter of course a still greater proportion who are not in the Sunday schools have no Bibles. During these years many have been supplied, but the want of funds has hindered this work. The Society could not do all that it desired in this direction, nor can it yet freely meet this demand. Many applications have to be disregarded. Must this continue? Gladly would the Society, had it the means, send a free copy of the Bible to every poor child in the land who can read. Will those who love the Bible, and who desire that the multitudes of poor and neglected children should have this precious gift, supply the means?

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زرا الله دنیا ی شویله سودیکد کندو بریجکت اوغلین ویردی تا که هر کیم  
آکا اینانورس هلاک اولمیه آقا ابدي دیرلکی او لا .

## 81. ARABIC.

لَا إِنَّهُ مَكَنًا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَذَلَ أَبْنَاهُ  
الْوَحِيدَ لِكَ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ  
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ

## 82. ARABIC (Hebrew). (Jews in Syria, Yemen, &c.)

פָּנָאָה הַכּוֹא יְהָב אַלְלָה אַלְעָאָלָם חָתֵר בְּדָל  
אַבְנָה אַלְוָהִיד לְכִילָא יְהָלֵךְ כָּל מִן יוֹמָן בָּה  
בָּל יְכֹונֵן לָה חְדָאָה אַלְאָבָד:

### 83. ARABIC (Carshun). (*Mesopotamia, &c.*)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
حَمْدُهُ لِأَنَّهُ أَنْعَمَنَا بِهِ  
حَمْدُهُ لِأَنَّهُ مَنَّا بِهِ  
حَمْدُهُ لِأَنَّهُ مَنَّا بِهِ  
حَمْدُهُ لِأَنَّهُ مَنَّا بِهِ

84. SYRIAC (Ancient).

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

هَذِهِ هَذِهِ مَهْمِيَّةٌ لَّكُمْ لَذَّاتُكُمْ: هَذِهِ هَذِهِ بَحْثَتُكُمْ مَهْمِيَّةٌ: هَذِهِ هَذِهِ حَيَّاتُكُمْ لَّكُمْ حَيَّاتُكُمْ: يَلْكُمْ لَيْلَاتُكُمْ بَلَّاتُكُمْ.

86. PERSIAN.

زیرا ک خدا آنقدر جهان را ووست واشت  
ک فرزند یکاژ خود را ارزانی فرمورتا ک  
هر کس ک بر او ایمان آورده هلاک نشوو  
بلک زنده گانی جاورد یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (Jews in Persia.)

זִירָא כִּה כְּדֹא אָן קְדָר גְּהָאנָן רָא דּוֹסֶת דְּאַשְׁתָּה  
כִּה פְּרָזְנָד יְכָנָה' כְּנָד רָא אַרְזָאנוּ פְּרָמוֹד כִּה  
הָא הָר כָּס כִּה בָּר או אִימָאָן אָוֹרֶד הַלְּאָךְ  
נְשָׁוֹר בְּלְכָה זְנָדְגָנָר גָּאוּרִיד יְאָבָד:

88. PUSHTOO, or Afghan.

خُلْرَهْ چه خَدَاهِي دَنِالَهْ دَارِنَلَهْ مِينَهْ كَرِي  
دَهْ چه هَغَهْ خَپَلَهْ يَوَهْ پَيَدا شَوي زَوي لَرَهْ  
وَرَكَرَهْ چه هَر يَوْسِرِي چه يَهَعَهْ بَانَد يَقَيَنَهْ  
كَوي هَغَهْ دَهَلَكَ نَشَي ليَكَنْ بَيِّنَهَايَتَهْ  
زُونَدُون دَمَوَهِيْ \*

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगदद्यत यत् स्वमद्वितीयं  
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्  
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः  
ग्राप्त्यति ।

90. URDU, or Hindustani (Arabic).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہے کہ  
اُسے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی  
اُسپر ایمان لے گا ہلاک نہ ہو وے بلکہ  
حیات ابدی پاوے ۔

91. URDU (Persian).

کیونکہ خدا نے جہاں کو ایسا پیار کیا ہے کہ اُسنسی  
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُسہے ایمان لادی  
ہلاک نہ ہو وی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوے

92. URDU (Roman).

Kyūñki Khudā ne jahān ko aisā piyār kiyā  
hai, ki us ne apnā iklautā Beṭā baķhshā, taki  
jo koī us par smān lāwe, halāk na howe balki  
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

হেন্দো ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত' প্রেম' করিলেন, যে আপনার  
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাহাতে বিশ্বাসকার  
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

## SPECIMEN VERSES.

### 94. BENGALI (*Roman*).

Kenanā Ishiwar jagater prati eman dayā karilen, je apanār adwitsya Putrake pradān karilen; tāhāte tānhār bishwāskāri pratyek jau naśhta nā haiyā ananta paramāyu pāibe.

### 95. MUSSULMAN-BENGALI.

সবৰ খোদো দুমিয়াৰ ভৱফে অঞ্চা মেহেৰ কৱিলেন, যে তিনি আপনাৰ একলোভা বেচাকে বৰ্ণিশ কৱিলেন, অঞ্চা যে কোন শক্ষ তাহাৰ উপৰে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বনক্ষে হামেশাৰ জেনেগি পাইতে পাইৰে।

### 96. SANTALI. (*Bengal*.)

Nounká báre ápe hoñ hoñko samángre marsál gñel ochoitápe jemon unkó hoñ ápcá: buñi kámi gñelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.— (*Matt. v. 16.*)

### 97. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore*.)

বিষ্ণু পরমেশ্বরা মোনে লেকা সেনতন হোড়া ইনীগে অঁইয়া হাগা  
জোড়া মিৰী জোড়া অঁইয়া হংয়া মেনীয়া ॥ (Mark iii. 35.)

### 98. LEPCHA.

କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ  
କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ  
କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ କୁଳୁ

### 99. ORISSA.

ଯେହେବୁ ଶାହାକୁଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦଶାସକାଳୀ ଯେମନ୍ତ  
ନଧ୍ୟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ରଣର ଜଗତକୁ  
ଏରେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅନ୍ତରୀମ୍ୟ ପୁନ୍ରଜ୍ଞ ଦେଲେ

## 100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

### 101. HINDI (Kaithi).

कये औंकी इसन ने जगत पन ऐसो पनीत की, जो उसने अपना ऐकलौता पुतन दोया की जो कोइ उस पन वीमवास लावे से नास न होवे पनेत जनत जीवन पावे ।

**102. SINDHI (Arabic). (Western India.)**

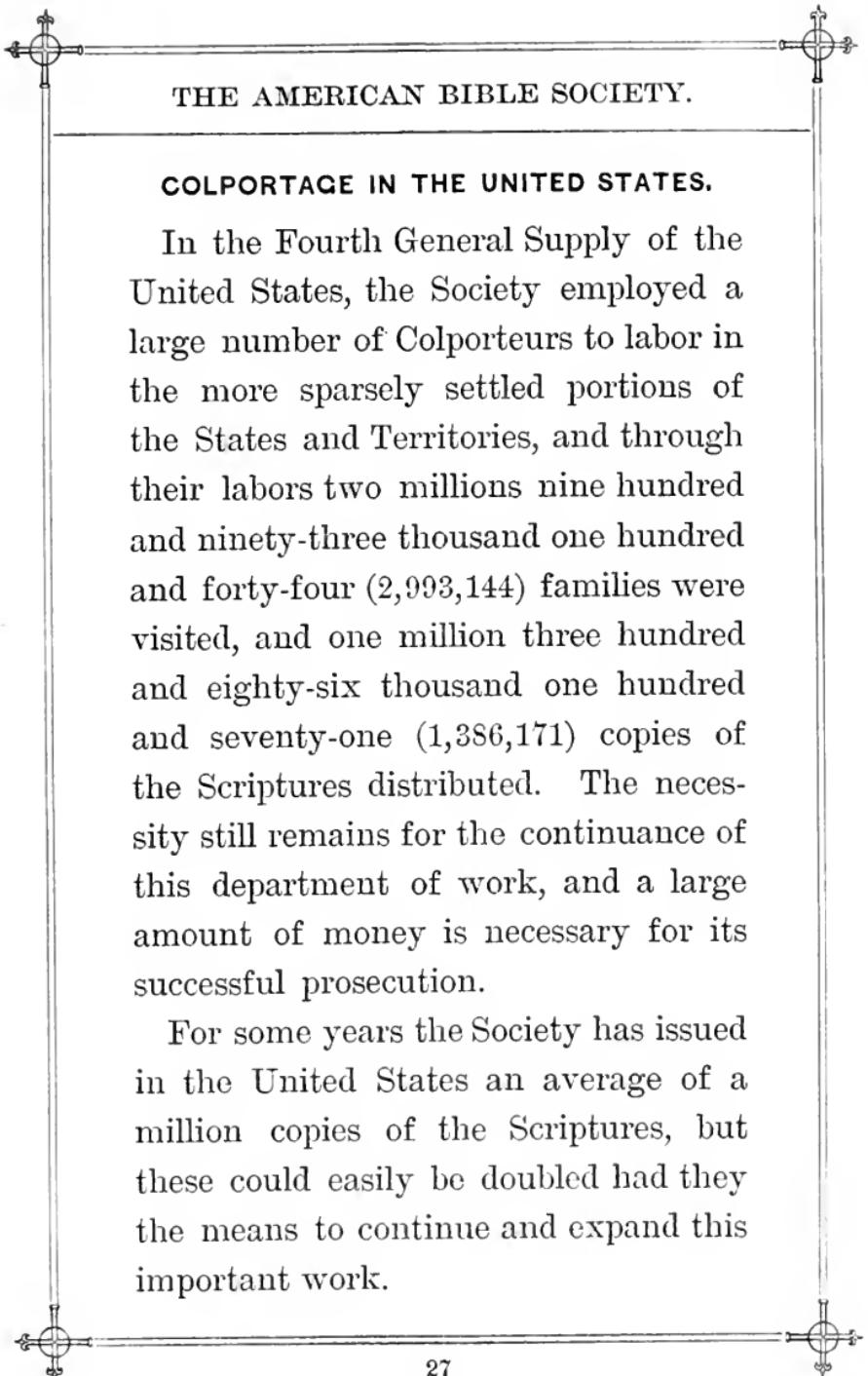
چا کان ت خُدای جهان کی اہڑو پیارو رکو  
 جو پہنچو ہِکڑوئی جیل پت دِناء ت  
 جیکو کو تنه تی و پساه آٹی سو چت  
 ن تئی و پتھر ہمیشہ حیط لہی

### 103. SINDHI (*Gurumukhi*).

ਛਾ ਖਾ ਤ਷ੋਸੂਰ ਜਗਾਤ ਦੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੋ ਜੇ ਪਹੜੇ  
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜਲਖਲੁ ਪੁਡੁ-ਨਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਵੈਮਾਹੁ  
ਆਣੇ ਮੇ ਨਾਸੁ ਨ ਪ੍ਰਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

#### 104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

27/27 6/8/20 3/3/20 4/5 3/5 4/28 23 26 4/5/20  
4/14/20 5/2 4/14/20 4/3/20 5/3 26 3/1 5/8/20 4/2/20 6/4/20  
6/3 4/8/20 3/28/20 4/5 3/8/20 4/8/20 3/8/20 4/8/20



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

### COLPORTAGE IN THE UNITED STATES.

In the Fourth General Supply of the United States, the Society employed a large number of Colporteurs to labor in the more sparsely settled portions of the States and Territories, and through their labors two millions nine hundred and ninety-three thousand one hundred and forty-four (2,993,144) families were visited, and one million three hundred and eighty-six thousand one hundred and seventy-one (1,386,171) copies of the Scriptures distributed. The necessity still remains for the continuance of this department of work, and a large amount of money is necessary for its successful prosecution.

For some years the Society has issued in the United States an average of a million copies of the Scriptures, but these could easily be doubled had they the means to continue and expand this important work.

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਦਿੱਉਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੈ ਤਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਤਾ  
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਤੱਉਮ ਨੈ ਆਪਲਾ  
ਇਕਲੇਤਾ ਪੜ੍ਹ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਤੈ ਉਮ  
ਪਰ ਪਤੀਜਾ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ  
ਸਰੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

106. CONDI. (*Central India.*)

ਖਾਹੁਨੇ ਸੀਵਾ ਤੜਾਰੋ ਜਾਦਸੀਖਨਾ ਕੁਝੇ ਚਮਕੇ ਸਾਈ ਇਦੇਨ ਲਿਧ  
ਕਿ ਥੋਕੇ ਸੀਵਾ ਮਲੋ ਕਾਸਤਨ ਦੁਲੀਂਕੁਨ ਸੀਵੋਰ ਸਾਂਗਚਾਸੀ ਦਾਦਾਨਾ  
ਗੁਣਾਨੁਚਾਦ ਕੀਰ ॥

(*Matt. v. 16.*)

107. NEPALESE, or Parbutti.

ਖਾਹਾ ਈਥਰਲੇ ਦੁਨਿਧਾਲਾਇ ਏਕੀ ਧਿਧਾਰੋ ਗਯਾ ਕਿ ਤਸ਼ਲ ਸਾਫਨਾ  
ਏਕਪੈਦਾ ਦੋਹਾਲਾਇ ਦਿਧਾ ਕਿ ਜੋ ਵਰੇਕ ਸਾਨਿਸ ਤਸ਼ਮਾਧੀ ਵਿਚਾਸ  
ਗਈਛਨ ਸੋ ਨਾਈ ਨ ਵੋਤਨ ਤਰ ਅਨਜਨਜਿਨਦਗੀ ਧਾਤਨ ।

108. TELUGU. (*S. E. India.*)

యొందుకంటੇ దేవుడు శోకము ప్రేਮించుట  
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే  
తుਲివాడున్న నశింహక నిత్యజీవము పొందేకొ  
రకు తన జనిత్తేక కుమారుని యిచ్చేను.

109. CANARESE. (*Mysore.*)

ంకోరెందేరి అవెన్నో విశ్వాసవిషువెపెరిల్లు నాశ  
పెవాగెరి, నిర్ణయ బ్రిప్పెవెన్నె కొందువె బగేరీ,  
చీవెహు బట్టనాగే చుట్టిదే తన్నె మగనెన్నె  
కోడువె ఛాగే, లేంకేవెన్నె అష్ట్ర్య ప్రీరి వెగాడ  
దెను.

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

වක්කීපාද ලංඡලක්සේ අදා ගහ්තා සිය-  
ලෙල්ව විභාස නොව සඳහා එමභාස ලබන  
පිශිස දෙවියක්ගක්සේ හමක්ගක්සේගේ ඒක  
රාජපුත්‍රා දෙමින් ලොවට සිංහ කරනා නළ  
යේක.

111. PALI.

තාවුටත්වුහ තී වැපු පාරිභාවෝ  
පාත්තී ලිංග්‍යාවියි තී වෙරේ වාගාත්‍රාත  
පුද්‍ය තුළ රෙටාත්මෙතුරාගපෙලවී ॥

112. TAMIL.

தෙவன், தம்முடைய ஒரேபேறு குமாரனை  
விசாவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்  
பெபோகாமல் கிட்டதியச்சுவனை அடையு  
ம்படிக்கு, அவகாத் தந்தருளி, இவ்வன  
வாப்பு உலகத்தில் அன்புசுர்ச்சுதார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اور خدا کہا کہ آسمان کی چڑکان میں روشنیاں ہوں  
کہ دن کو رات سے خدا کریں اور وہ شانیوں اور زمانوں  
(Gen. i. 14). اور دنوں اور برسوں کے بائیث ہوں۔

114. MALAYALAM. (Travancore.)

മൈനകാശാഖനാൽ വൈദവം തന്നെ ഒക്കജാത  
നായ പുത്രനും, അവനിൽ പിശേഷിക്കുന്ന  
വന്ന ഒങ്കത്തനും നബിച്ചുപാകാതെ, നിന്തു  
ജിവൻ മുണ്ടാക്കണ്ടനുതനിനു, തങ്ങവന്നു തക്ക  
പണ്ണും ഒത്രയും ചൊക്കത്തെ സ്ഥാപിച്ചു.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ರಾಯೆಗೊರಂದಾಳ್ಳಾ ಯಂಡ ನಂಬನಾಯೆ ಯೆಂತ್ತು  
ನಾಕ್ಕಿನಾರಮೇವಂದೆ ನಿರ್ವ್ಯ ಜೀವಲ್ಲುಂಾ ಯೆಂಬಾರು-  
ಮೃಂತ್ಯಿಕ್ಕಿದೀಲೀರಕೆನ ಶೋರಿಯಂರ ಮುಟ್ಟಿನಾನ ಶಾಂಯೆ-  
ಕೆಬಾಂಕರಂಯೆಂಬೆಂಬೆಂಕೆಂತ್ತಿ.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली  
कीं, त्याने आपला एकुलता पुन्र दित्वा,  
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास  
टेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला  
सर्वकालचें जीवन ब्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

ग्रंतज चेपते लगापह छैपढी प्रीतो म्रु ग्रीं, लुने  
धैपन उत्रिष्ठाना पुन्र धीक्षा, मजाडीं प्री-म्रे  
म्लेणी लुपह पीच्याउ उपीतो लुन्द भशा  
घेऊं नाहे, तर लुन उर्पिलळ उपह व्यापे.

118. GUJERATI.

કೆಂಕೆ ದೇವೆ ಜಗತ ಪರ ಏವ್ಯಾ ಪ್ರೀತಿ ತಿಖೀ, ಕ  
ತೆಣು ಪೆತನೋ ಏಕಾಡಿಲನಿತ ಪುನ್ರ ಏ ಸಾರ್ ಆಬೋ  
ಕೆ, ನೇ ಕೆಾಂತ ತೆ ಪರ ವಿಧಾಸ ಕೆರ ತನೋ ನಾಶ ನ  
ಥಾಬೆ, ಪಣು ಅರ್ವತ ಇವನ ಪಾನೆ.

WORK IN FOREIGN LANDS.

The Society, from its organization, has aimed to extend its influence to other countries—Christian, Mohammedan, and pagan. It has aided in circulating the Scriptures in France, Spain, Germany, Austria, Italy, Norway, Sweden, Russia, Siberia and the Amoor, Greece, Turkey, Syria, Persia, India, Siam, China, Japan, Mexico and Central America, Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Chili, Peru, Venezuela, Colombia, Africa, the West Indies, and the Islands of the Northern Pacific.

It has promoted the circulation of the Bible, or integral portions of it, in more than eighty different languages and dialects. Many of these have been printed on its own presses, or at its expense, while others have been purchased by means of grants of money made by it to missionary societies.

119. PARSI-GUJERATI.

કેનેક એદાએ દુનીઅા પર એવો પીઅાર કીધો  
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેગે એ  
વાસતે આપીએ કે, ને કોઈ તેના ઉપર  
એતકાદ લાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હુનેરાંની  
ંદળી પાને.

120. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle  
ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo eré  
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida  
eterno.

121. ASSAMESE.

যিৰ মানুহ পুত্ৰক বিশুদ্ধ কৰে সেই সিবিলাইড সৰ্বজ্ঞ ন হৰ  
কিন্তু অনন্ত আশুদ্ধ হয় এই কাৰণ কৃতৰে আপনি অতি জীৱ  
জাও অৰূপ দিলে তেওঁও এই কৃতে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

122. KHASSI. (*Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la seit ia ka pyrthei,  
katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-  
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n  
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim  
b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ກວຍ ວ່າພະອອກເຕັກຮັກໄກ້, ແກ້ໄງ  
ປະການ ມູກ ຍົກ ເກີຍ້ ຂອງ ພະອອກ, ເພື່ອທຸກຄົນທີ່ໄກ້ເຫັນ ອືນ ມູກ  
ນັ້ນ, ຂະໜີເກີມຫາຍ, ແກ່ ລະ ນີ້ອື້ນກົກ ພູ້ ຫົ້ວ ພິນກົກ.



## SPECIMEN VERSES.

124. PEGUESE.

(Burman.)

အရေတွဲဗလား ပို့သွေးတဲ့ရာ ပုံးအွှုံး ဗလား ရှုတ်နှင့် ဗြင် ဗြိုင်းရှိတဲ့ ပုံးကလောင် နိုက် လယ်၏ စွာအက် ဖွဲ့စား ပုံးကို ပုံးနှိပ်တွေ့သွေး ပုံးနှိပ်တွေ့သွေး။

(*Gal. v. 1.*)

125. BURMAN.

ဘုရားသာစ်၏သား  
တော်ကိုရှုကြည်လောသူ့အပေါင်းထို့လည်ပျက်စီးပြုခြင်းသိမ်နောက်။  
ဘာစည်ထာဝရာသက်ရှင်ပြင်းကိုရတော်ပြုစီးပွားသာင်သွေးခို  
၌တေပါးထွေးခဲ့သာသားတော်ကိုရှုနှစ်နောက်မှာသွေးတိုင်အောင်လောက်  
သားတို့တို့ချုပ်သားတော်မှု၏။

126. KAREN.

(Burman.)

အ ဂုဏ် အောင်, လျှော့ချုပ်လိပ်သိမ်း တုံးအဟု  
၏လိပ်ကွန်အမိန့် ဆိုင်တက် ဖို့ ဒီပါ ကယ်၏  
ပျောလာအရှုံး သက္ကာချုပ်ကုန်အောင် တက်လုပ်လုပ်  
နိုင်သူတေသား ဂိုတရာ့၊ ဒီးကန့်။ သာ ၏တုံးအဟု  
ထူးလိုပ်သိမ်း။

127. BGHAI-KAREN.

(1 *John* i. 3.)

**128. SGAU-KAREN.**

(1 *John* i. 3.)

129. PWO-KAREN.

(*Matt. v. 16.*)

130. TIBETAN.

SPECIMEN VERSES.

131. MALAY.

کرنا دمیکین ٹرین الله سردا مغاسیبی ایسی دنیا  
سہیعک کرناکن انقن یع تو غمکل سفی بارغسیاف  
یع. ٹرچلی اکن دی تیاد اکن بناس ہان مندافت  
کہیدوون یع ککل.

132. MALAY (Roman).

Kurna dümkianlah halnya Allah tülah mündang-sihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pürchaya akan dia tiada iya akan binasa, mülainkan mündapat hidop yang kükal.

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (Batavia.)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah menga-sehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknya laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. DAJAK. (Borneo.)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, ála binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

135. JAVANESE.

ମାତ୍ରାକୁଣ୍ଡାଲ୍ୟାଗ୍ରାମ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟା  
ମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟା  
(ମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟା)  
ମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟା  
ମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟାନ୍ତାମ୍ବାହିନ୍ୟା

**136. BALINESE.** (*Dutch E. Indies.*)

Mapan kète pitresnan Hida saanghyang Widi tkèu djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boe-hoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

## 137. SUNDANESE.

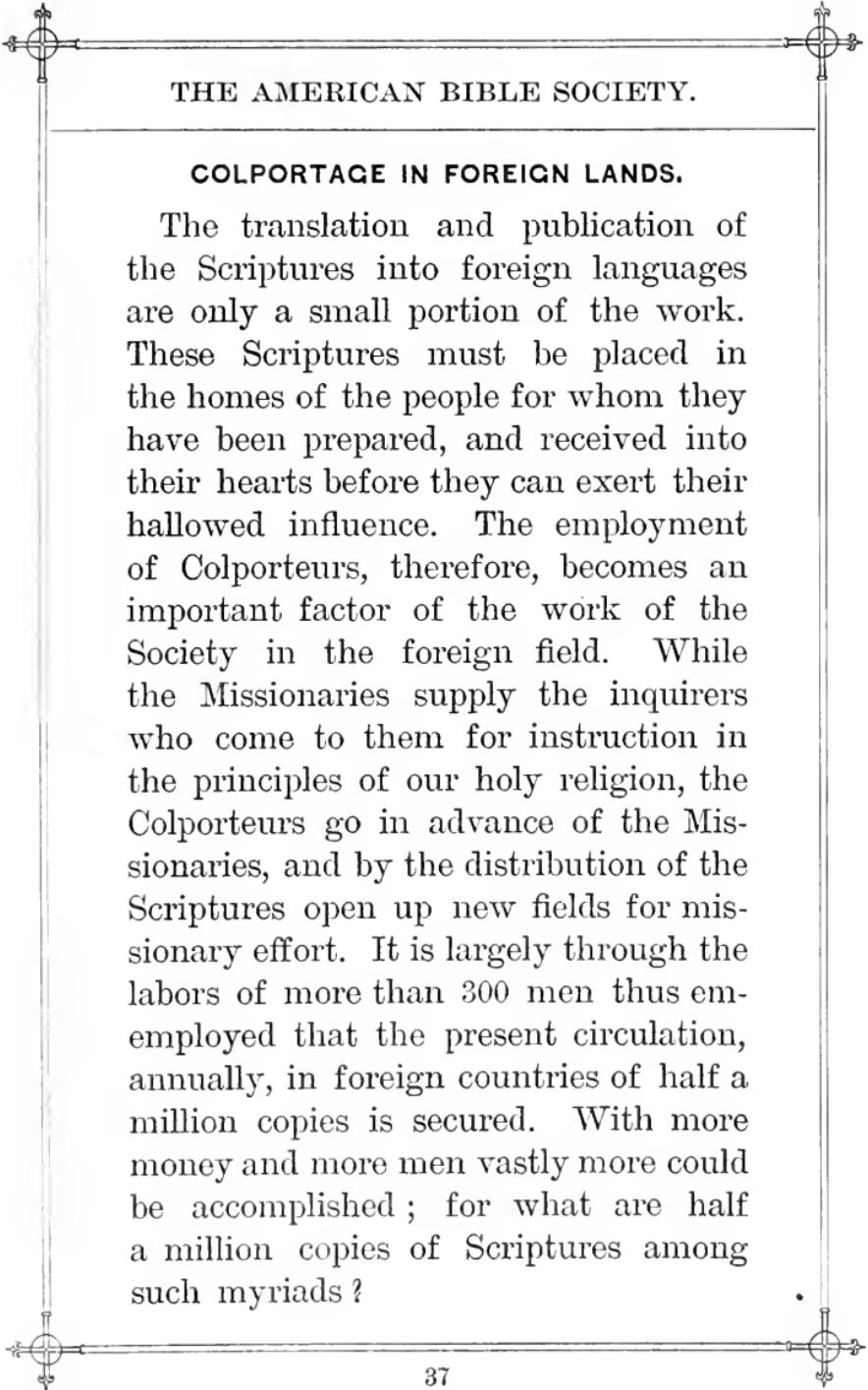
Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoe-ring geus tarima migawe dosa ka sawarga saréng di pajoeneum ama.—(Luke xv. 18.)

### 138. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ando wa lawá'o īra ma'afēfu: Ya'ūgō hūlō dā sogī O'no Lōwaláni? Ba maňuā'o Ia hōrā ando: Iāmī ande maňuā'o, mē Ia'ōdo ande sō Ia andó.—(*Luke xxii. 70.*)

### 139. BATT A (Toba). (Sumatra.)

#### 140. BATT A (Mandaheling).



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

### COLPORTAGE IN FOREIGN LANDS.

The translation and publication of the Scriptures into foreign languages are only a small portion of the work. These Scriptures must be placed in the homes of the people for whom they have been prepared, and received into their hearts before they can exert their hallowed influence. The employment of Colporteurs, therefore, becomes an important factor of the work of the Society in the foreign field. While the Missionaries supply the inquirers who come to them for instruction in the principles of our holy religion, the Colporteurs go in advance of the Missionaries, and by the distribution of the Scriptures open up new fields for missionary effort. It is largely through the labors of more than 300 men thus employed that the present circulation, annually, in foreign countries of half a million copies is secured. With more money and more men vastly more could be accomplished ; for what are half a million copies of Scriptures among such myriads ?

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋<sup>十六</sup>神愛世，甚至以其獨生之子賜之、俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow  
(Colloquial).

因爲神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信伊其仔都賣沉淪去，是讎得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zōng tao ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-yang ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh-we mih-diao, tu hao teh-djöh üong-yün weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow  
(Colloquial).

146. Shanghai  
(Colloquial).

147. Soochow  
(Colloquial).

起頭的時候耶華創造天地○

(Gen. i. 1)

因為神愛世界上人，造於實蓋，拿伊獨  
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个  
人，勿滅脫咗得着永生。

因為神實蓋愛世界上人，至於拿裡獨養兒子，賞撥哩  
焉以致凡係相信哩个人，勿滅脫倒得着永生

148. AMOY (Colloquial) (*Roman*).

Siōng-tè chiong tók-si<sup>n</sup> è Kia<sup>n</sup> siú<sup>n</sup> sù sè-kan,  
hō sín i è làng īn sái tím-lún oē tit-tiōh eng-  
oáh; I thiá<sup>n</sup> sè-kan è làng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq).

惜世人如此。  
着長久的生命，上帝愛  
免得永遠受苦，可以得  
給世人，使那信他的人，  
上帝把獨生的兒子，賜

150. CANTON (Colloq).

因為上帝愛世界，甚至  
地，令但凡信，但既免至  
滅亡，又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (Roman).

Lung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung  
lau, soong' pæh ye kuk dök 'yang Nie-'ts, s'  
fæh kiü sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh  
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yö" wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (Roman).

Uá aï<sup>n</sup> khi-sin lâi-khù uá-pë--kò, kāng i tà<sup>n</sup>,  
Pë a, uá tit-tsuë--tiéh thi<sup>n</sup> kuâ tõ lú män-tsöi<sup>n</sup>.—  
(Luke xv. 18.)

153-154. CHINESE.

153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai'-fam<sup>2</sup> yu, sin-khu', khai, tshnu,-tam, kai'-nyin<sub>2</sub> hau' loi<sub>2</sub> tshyu, hai<sub>2</sub>, hai<sub>2</sub> pin, ni<sub>2</sub> phin<sub>2</sub>-on,  
—(Matt. xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

No<sup>2</sup> tsou<sup>2</sup>, fān, hu<sup>2</sup> to<sup>2</sup> no<sup>2</sup> lo<sup>2</sup> tau<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> sh<sup>2</sup>, tui  
khu<sup>2</sup> wa<sup>2</sup> : a' pa, no<sup>2</sup> tak, tsui<sup>2</sup> thin, kūn<sup>2</sup> a'  
pa, ni<sup>2</sup>.—(Luke xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.

## SPECIMEN VERSES.

## 156. MANCHU.

ପାତାରେ ଲୋକରେ ତାର ବେଳିରେଇ ବେଳାରେଇ, ଲୋକ ଲୋକ କିମ୍ବା  
ଲୋକ ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା  
ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା  
ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା ଲୋକରେ କିମ୍ବା

157. MONGOLIAN Literary.

158. MONGOLIAN  
(Colloquial).

بىندرىم بىنرى بىنرى بىنلىرىم بىنلىرىم بىنلىرىم بىنلىرىم  
مسىنلى بىنلىم مىسىنلى بىنلىم مىسىنلى بىنلىم مىسىنلى  
تىرىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم مىسىنلىم مىسىنلىم  
(Matt. xxviii. 18.)

159. MONGOLIAN (Buriat  
(Colloquial).

ىلىم بىنلىق قىس مىنلىق سىنى سىنىلىق بىنلىم بىنلىق سىنىلىق  
مىنىلىق بىنلىق سىنىلىق سىنىلىق سىنىلىق سىنىلىق سىنىلىق  
تىرىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم  
مىسىنلى مىسىنلى مىسىنلى مىسىنلى مىسىنلى مىسىنلى مىسىنلى  
تىرىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم بىنلىم  
مەھىم « سىدىقىم تادىرىم دىرىم يىسىدىقىم سىدىلىلىق تىرىم بىنلىم

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六 うれ神かみはうの生うたまへる獨子ひとりこを賜たまふ爾  
也 世よの人にひとを愛あいし給たまへり此こハ凡すべて彼かれを  
信あんする者ものよ亡はるぶること無きして永かぎりなきいのち  
しらんが爲ためあり 生うを受うけ

161. CHINO-JAPANESE.

凡ソ信スル之チ者ヲ免メ沈淪レラ而テ得セ永セ生ス

<sup>a</sup> 161.  
CHINO-COREAN.

虛心者ハ福ニ矣シ以テ天國ニ乃シ其國ニ也シ

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau  
koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa  
horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken  
tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru  
hodo nari.

**RECENT WORK ABROAD.**

The Society has just printed an edition of the Books of Genesis and Exodus in the Ruk language, for Missions in the Pacific Ocean, and has on the press the entire Bible for the Gilbert Islanders in Micronesia. It has prepared a new edition of the Zulu Bible for use in South Africa. It has in hand the very difficult and costly work of printing the revised Syriac Bible for Western Persia. For the Creek and Seminole Indians in the United States it is printing a version of Genesis in the Musko-kee language. For Spanish-speaking America it has just completed a new version of the Spanish Bible. It has also undertaken a new edition of the New Testament in Mpongwe for Western Africa.

With all that has been done in translating the Scriptures, much still remains to be accomplished before all the nations of the earth shall have the word of God in their own languages.

**163. MALAGASY.** (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fainana mandrakizay.

**164. NARRINYERI.** (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauve Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

**165. MAORI.** (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

**166. NENGONE, or Mare.** (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

**167. LIFU.**

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

**168. IAIAN.**

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

---

SPECIMEN VERSES.

---

**169. ANEITYUM.** (*New Hebrides.*)

Is um uece naiheue vai iji pece asega o Atua  
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti  
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh  
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

**170. EROMANGA.**

Mūve kīmi, mō mumpi ūvun nūriē enyx, ūvun  
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni  
Itemen, ūm ra nin eni Netni, ūm ra nin eni Naviat  
Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

**171. FATE.**

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki  
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol  
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me  
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok  
mou tok.

**172. FIJI.**

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai  
vuravura, me solia kina na Luvena e dua  
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira  
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na  
bula tawa mudu.

**173. ROTUMAN.**

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,  
ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne  
maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

**174. TONGAN.** (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa  
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,  
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua  
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasī, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahī, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa rā te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaania nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. E B O N. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

## SPECIMEN VERSES.

### 181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwahu ou ini, tu el kitamu  
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu  
su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol halos  
mapatpat.

### 182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,  
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba  
e aona n aki mate ane onimakina, ma e na  
mai n aki toki.

### 183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na  
ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me  
maur jo tuk.

### 184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a  
nanai na au Alaman, pue monison mi luku i ra  
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

### 185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko  
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana  
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio  
ia ia, aka, e loaa ia ia ke ola mau loa.

### 186. ETHIOPIC.

Ἄντις : Ποστή : ἀρ. Φε : ἄπι. ἀπόδε :  
ΛΩΛΦ : ἄπι. Η : ΦΑΡ : Φίδη : ΦΟΠ : ΟΨ :  
Ποσ : Πολ : ΗΡΑΦΩ : ΟΨ : ἀ. ΕΠΙΦΕΛΑ :  
ΣΛ : ΡΖΩ. Ο : Η. ΡΦΩΤ : ΗΛΨΛΦ ::

187. AMHARIC. (Abyssinia.)

እንዲሰበር፡ እንደሆ፡ የለመ፡ ወያዋ፡  
እንደ፡ ልደት፡ እስከለው፡ ወረዳ፡ በርካ፡  
የው፡ ቤት፡ እንደዚሁ፡ የዚሁ፡ የዚሁ፡  
ከዚሁ፡ ተሆንለት፡ ከንደ፡ እንደ፡

188. TIGRE. (Abyssinia.)

በጥናው፡ ፊጥ፡ እንዲሰበር፡ ጥና  
ለው፡ ክሳብ፡ ተሁበ፡ በስቃ፡ ታክተቃለሁ፡  
ወያ፡ በየመፍቅ፡ በለው፡ ከልዋን፡  
በእኔ፡ የተኩኬ፡ እቅበር፡ ከዚሁ፡  
ከለዋለው፡

189. COPTIC. (Egypt.)

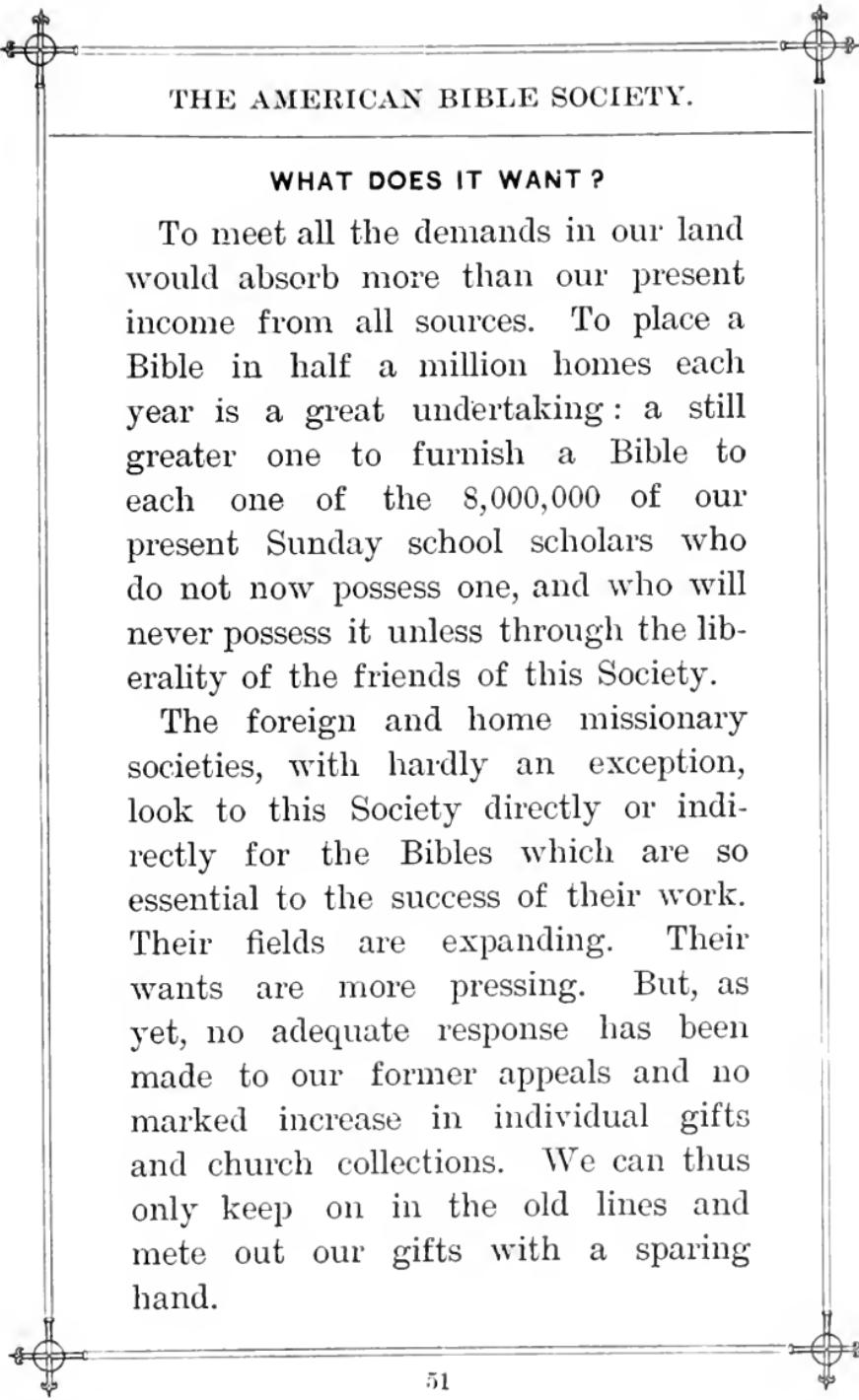
Παյρηተፈረ ላቀተ ሙይሬ ማኮመስ  
ጋዴቴ ማይሬ ለማድረጥ ሲተቀጥና  
ጋዴ ማጠቃበዕ ማስፈልገቻ ሲተቀ-  
ጥመተኝ ላሌላ ሲተቀና ለጠዋዕ  
ለይዘግ.

190. GALLA. (South of Abyssinia.)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa  
tokitsha aka keñe, kan isati amane aka henbâne,  
tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINICA.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa  
Mulungu? aka goomba, muimui munaamba, ni  
mimi endimi.—Luke 22: 70.



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

### WHAT DOES IT WANT ?

To meet all the demands in our land would absorb more than our present income from all sources. To place a Bible in half a million homes each year is a great undertaking: a still greater one to furnish a Bible to each one of the 8,000,000 of our present Sunday school scholars who do not now possess one, and who will never possess it unless through the liberality of the friends of this Society.

The foreign and home missionary societies, with hardly an exception, look to this Society directly or indirectly for the Bibles which are so essential to the success of their work. Their fields are expanding. Their wants are more pressing. But, as yet, no adequate response has been made to our former appeals and no marked increase in individual gifts and church collections. We can thus only keep on in the old lines and mete out our gifts with a sparing hand.

---

SPECIMEN VERSES.

---

**192. SWAHILI.** (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotée.

**193. SECHUANA.** (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoen a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutlen.

**194. SESUTO.**

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakalo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

**195. ZULU.** (*South Africa.*)

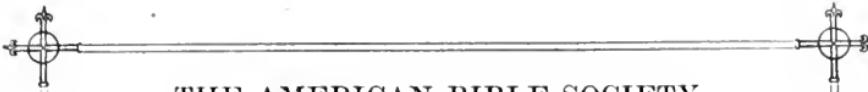
Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

**196. OTIYEHERERO.** (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandyé, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalm 2: 7.*

**197. KAFIR.** (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

### WILL YOU HELP IT?

The Society has made a grand record in the past, and is fully equipped for still greater things in the future. The Managers will continue to expend to the best possible advantage whatever is intrusted to them. But, as a Society, we cannot incur obligations which we are unable to meet, and thus imperil the future of the Society. Year by year the churches of all denominations have been enlarging their foreign missionary operations, and sending more laborers into the field. But it must be remembered that this involves a corresponding enlargement of the work of the American Bible Society, and a necessary increase in its expenditures, and calls for a large increase of contributions for the dissemination of the Scriptures.

If the gifts from the living continue on the present limited scale, the Society will be compelled either in a measure to disregard the wants of the home field, or limit its work in foreign lands. Shall the Bible work in foreign lands be lessened, or given up altogether?

JOHN III. 16.

198. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (*South Africa.*)

|| Natigoseb güm Eloba !hüb-eiba gye Inamo, ob gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, llēib !na ra tgomn hoan gā-llō tite se, χawen nī lamö ūiba ū-ha se.

200. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tengé na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. (*West Africa.*)

*Ma otuākan Tísuku hónru élü'-wana na ānya, ma ya nyére otu gli Opáraya, ma onye gwúna kwéreyá, ogagi éfù, ma ga ēwete ndù ébigebi.*

202. HAUSSA. (*West Africa.*)

*Don Alla ya so dunia hukkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.*

203. NUPÉ. (*West Africa.*)

*Lugo ebayetinye un nán aisi eye ezabo, a-a-le etun wangí 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)*



## SPECIMEN VERSES.

---

### 204. YORUBA. (West Africa.)

Nitorí ti Olórun fē araiye tobē gē, ti o fi  
Ómọ̄ bibi rē nikanṣoṣo fun ni pe, ḥenikéni ti o  
ba gbà a gbó ki yio ṣegbé, ṣugbón yio ni ḥye  
ti ko nipekun.

### 205. ACCRA, or GA. (West Africa.)

Si néké Nyongmo sumo dṣe lē, aké e ngô e  
bi kome, ni a fō lē, e hā, koni mofémō, ni heq̄  
e nô yeq̄ lē, hie a ka kpata, s̄i e na nanô wola.

### 206. TSCHI, or TWI. (West Africa.)

Nà s̄enea Onyankōpōn dō ḥiase ni, s̄e ɔde  
ne ba a ɔwoo no koro māe, na obiara a ogye  
no di no anyera, na wanyā dā nkwa.

### 207. MANDINGO. (West Africa.)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an  
ading wulukilering di, mensating mo-omo men  
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring  
sotto.

### 208. MENDE. . (West Africa.)

*Gbāmailē Ngéwə iyē lōi lo n̄l a ndōlo, ta lo i ngi  
lōi yakpēi vēni, iyē jōni; ta lo n̄numui gbi lo ngi  
hōua lo a tōnya, ɛ lōhū, k̄e kūnafo lēvu lo a j̄o.*

### 209. TEMNE. (West Africa.)

*Tsā yō K'úru ɔ̄ poñ bōtl̄ar ara-rū, hā ɔ̄ sōnd Ow'án-  
k'ōn ɔ̄ kōm gbo sōn, káma w'úni ɔ̄ w'úni, gwó̄ láng-k̄y,  
ɔ̄ t̄sē dínne; k̄eré káma ɔ̄ sōk̄o a-n̄ésam atabána.*

**210. B E N C A.** (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambé a tândâki he, ka Mâ-a vě Mwan' aju umbâkâ, na, uěhěpi a ka kaminâ Mâ, a nyange, ndi a na eměnâ ya egombe yěhěpi.

**211. G R E B O.** (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ āh nowânenâ, à hnyina à sěyě āh kokâ-yu donh, be nyâ be à po nâ hanhite, à neh te wanâ, něma à mu konâse-honhnouh kâ.

**212. M P O N Q W E.** (*West Africa.*)

Kânde Anyambiě arândi ntye yinlâ nli ntândinli mě avenliě Ojwanli yě wikika, inlě om' edu o bekelie avere, ndo e be doanla nl'eñenlâ zakânlakâ.

**213. D I K E L E.** (*West Africa.*)

Nadiambilindí Anyambiě a midinh pěnzechy ni na thadinh thatí thô tha yě mivě Miana ngwěi ngwadikika, na mutyi jěshě ngwa yě bundliě a tyi magwa, nji a bě' na thaki' th' adukwa jeshě.

**214. G A L L A.** (*South of Abyssinia.*)

ጥወጥና : አካልና : በሮ : ለፏ. : ምፏ. :  
 የሮጥና :: አልማት : ምፏ. : ታክና : ምማት :  
 ክናት :: ክና : አሰጣጥ : አመሳካ : ህጻና :  
 አነጻባና :: ፍጻማት : በራ. : በራተ : አጻጻጻ :  
 መፈ ::

**215. B U L L O M.** (*Near Sierra Leone.*)

Ntunký kandirr no tre kë aniah ēboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(Matt. v. 16.)



## SPECIMEN VERSES.

---

### 216. EWE.

(Gold Coast.)

Ke si ke neneim Mawu eloa xexe la me, bena  
etso ye nuto vidśidši deka he na, ne ame sya ame,  
si exo edsi ese ko la, mele tsotšro ge wò, nekpe  
wòakpo agbè mavø la.

### 217. BERBER.

(North Africa.)

مَنْيَلْ قَلْمَ كُنْوِ دِمَوْنَ الْهَمْ قَسْنَمْ اتْفَكْمُ ارْوَ  
أَنْوَنْ الْمَعْطَعَالِ اتْفَدْشَ اهْدَابْقَوْنَ افْقَنَأَوْ  
أَذْبَكْ الْرَّحَالِ إِيَانْ اتْقَسْفَسْ  
(Luke xi. 13.)

### 218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taimař assakigei,  
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik  
taursomunga opertut tammarkonnagit, náksaun-  
gitsomigle innursútekarkollugit.

### 219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut negligiveit,  
Ernetnane tunnilugo, illunatik okpertut tap-  
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-  
nogutekarkovlugit.

### 220. CREE (Roman). (British America.)

Weya Mineto ā ispečche saketapun uske, kō  
mäkew oo pauko-Koosisana, piko una tapwāto-  
wayitche nimoweya oo ga nissewunatisséty, maka  
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

221. C R E E.

ՃԱՂԱՔ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ ԽԱՆՐԱԴՐՈՒՅԹ

## 222. MIC MAC. (Nova Scotia.)

Mudu Niescäm teliksateus wsitcumu wedji  
igunum-wedögub-unr newktui-bistadjul newisul,  
ewlaman m'sit wen tän. kedlamsite utjiniceu, ma  
sunmadt jinpuc, cadu wscestr apcwawé mijmadjucun.

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush kapatwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahlyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin te yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, ko sheggu kwundai tettiya.

**226. MALISEET. (New Brunswick.)**

Eebūchūl Nūkskam ēdooche-moosajítþún oos-  
kitkūmíkw wějemeelooëtpún wihwebu Ookwōsūl,  
wělaman 'mseu wěn tan wělāmsütük oohükék,  
skatüp üksekāhāwe, kānookūloo ooteínp askü-  
mowsooagün.

## SPECIMEN VERSES.

### 227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiock teyakaweghdaaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

### 228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yet yakni a i hullo fehna krt, kena hosh yemma i yimmikmvt ik illo hosh, amba ai okehayet bilia yo pisa hi o, Ushi achvfa illa lolitopa ya auet ima tok.

### 229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh säh'ah ne' sòh jih' ha nò'gh gwah Na'-wén ni yòh' he'yo'ñ ja deh, Neh No'a wak neh' sho' kuh sgat ho wi'yă yăh tot ga'h wăh' ha o'-gweh da wiih heh yo'ñ'ja deh'; neh neh, Son'-dih gwa'nah ot åo wä'i wa gwëu ni yòs, tăh åh' ta ye'i wah doh', neh gwaa', nă yò'i wa da dyeh' å ya'go yăn daht' ne' yoh heh' o weh.

### 230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku išnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin kinhan owihanke kte śni, tuka owihanke wanin wiconi yuhe kta.

### 231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogon-jimiguenen inin baiezhigonijin Oguisu, aueguen desh getebueienimagueen jibvnatizisig, jiaiat dvh iu kagige bimatiziuin.

**232. MUSKOKEE.** (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvny vnokece mahet omekv,  
Eppuce hvmkuse heckuecvte emvtes, mvn  
estimvt oh vksamat estemerkekot, momis  
hesaketv yuksvsekon oevren.

**233. CHEROKEE.** (*N. Am. Indian.*)

θəyəz əsiy ə̄lwōa ə̄k̄rȳ r̄ga, s̄ōs̄-  
rȳ ə̄v̄s̄ ə̄w̄s̄ ə̄ȳ ə̄r̄āḡ ə̄s̄l̄ā, ȳs̄  
ə̄ȳ ə̄āḡ ə̄s̄ ə̄f̄āl̄ā ə̄r̄, Eh̄w̄ās̄ȳh̄  
ə̄r̄ā.

**234. DELAWARE.** (*N. Am. Indian.*)

Woak necama guliechttagunenanall kmatauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha, schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchsowaganowa oliechtonepanni.—1 John 2: 2.

**235. NEZ PERCES.** (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaishkaiikith, uyi-kashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith immuna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim. Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—Matt. 28: 19.

**236. MAYAN.** (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokoleab, ea tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max eu yoezictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ea yanaacti euxtal minanuxul.

**237. MEXICAN, or Aztec.**

Ni mehuaž yhuan ni az campa cā in no tātzin yhuan nie ilhuiz: No tātzin é, oni tlātlacō ihui-copa in ilhuicatl yhuan mixpan tēhuatl.—(Luke xv. 18.)



## SPECIMEN VERSES.

---

### 238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

### 239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kon verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

### 240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaea iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

### 241. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui kē uduñā abba Wadili uria karaijakubā je namaqua Wunabu ubannamāmutti, nassi-koattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui kē-wai assikissia namün ikissihü, pattahü na kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukun-namün.—*Acts 17: 26.*

### 242. QUICHUAN. (*Argentina.*)

Pachacamackea chicatami runacunata mu-narea, chay Zapallay-Churinta kokeurea, tueuy paypi yñiie, mana huañunapac, uiñay eauzay-tari apinanpac.

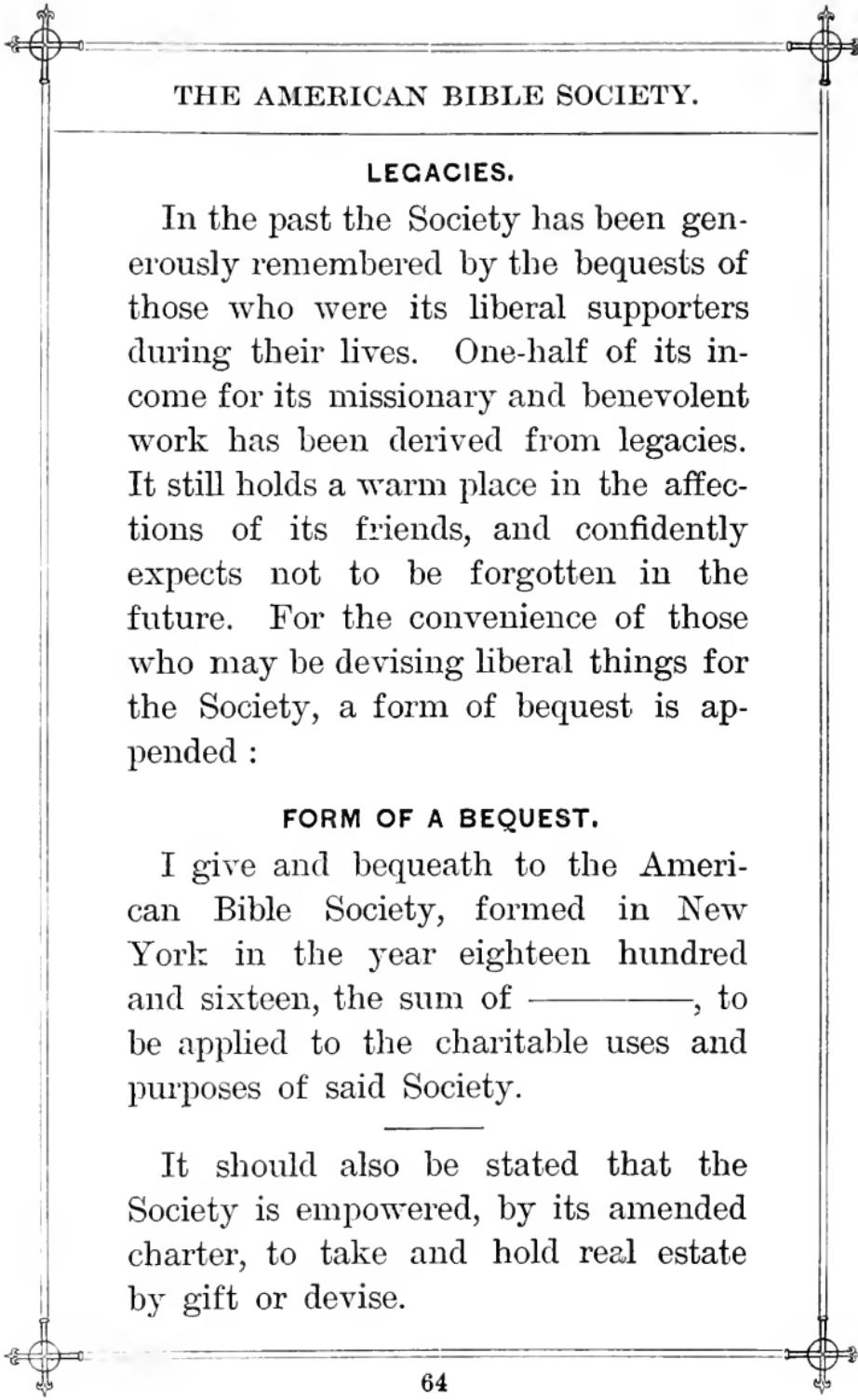


# INDEX.

-	NO.	NO.	
Accra, or Ga.....	205	Dakota.....	230
Albanian (Gheg).....	46	Damara.....	198
Albanian (Tosk).....	47	Danish, or Norwegian.....	17
Amharic.....	187	Delaware.....	234
Aneityum.....	169	Dikcle.....	213
Arabic.....	81	Duala.....	200
Arabic (Hebrew).....	82	Dutch.....	23
Arabic (Carshun).....	83		
Armenian (Ancient).....	74	Ebon.....	180
Armenian (Ararat).....	75	English.....	1
Armenian (Modern).....	75	Eromanga.....	170
Arrawack.....	241	Estonian (Reval).....	60
Assamese.....	121	Estonian (Dorpat).....	61
Aymara.....	240	Esquimaux.....	219
Azerbaijan.....	79	Ethiopic.....	186
Balinese.....	136	Ewe.....	216
Basque, French.....	9	Fate.....	171
Basque, Spanish.....	12	Fiji.....	172
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13	Finnish.....	22
Batta (Toba).....	139	Flemish.....	24
Batta (Mandaheing).....	140	French.....	8
Benga.....	210	Gaelic.....	2
Bengali.....	93	Galla.....	214
Bengali (Roman).....	94	Galla (Roman).....	190
Berber.....	217	Georgian.....	77
Bohemian.....	32	German.....	25
Breton.....	7	German (Hebrew).....	26
Bulgarian.....	57	Gilbert Islands.....	182
Bullock.....	215	Gitanano.....	14
Burman.....	125	Gondi.....	106
Calmuc.....	155	Grebo.....	211
Canarese.....	109	Greek (Ancient).....	43
Catalan.....	11	Greek (Modern).....	44
Cherokee.....	223	Greek (Modern, Roman).....	45
Chinese.....	141-154	Greenland.....	218
Amoy Colloquial.....	148	Gujerati.....	118
Canton Colloquial.....	150		
Canton Colloquial (Roman).....	154	Hausa.....	202
Classical.....	141	Hawaiian.....	185
Foothow Colloquial.....	143	Hebrew.....	73
Hakka Colloquial.....	153	Hindi, or Hindui.....	100
Mandarin.....	142	Hindi (Kaithi).....	101
Nanking Colloquial.....	149	Hungarian.....	33
Ningpo Colloquial.....	144		
Shanghai Colloquial.....	146	Iaian.....	168
Shanghai Coll. (Roman).....	151	Ibo.....	201
Soochow Colloquial.....	147	Icelandic.....	16
Swatow Colloquial.....	145	Indo-Portuguese.....	120
Swatow Coll. (Roman).....	152	Irish.....	3
Chino-Corean.....	a 161	Irish (Roman).....	4
Chippewayan.....	224	Italian.....	37
Choctaw.....	228		
Coptic.....	189	Japanese.....	160
Cree (Roman).....	220	Japanese, Chino.....	161
Cree.....	221	Japanese (Roman).....	162
Creolese.....	239	Javanese.....	135
Croatian.....	56		
Dajak.....	184	Kafir.....	197
Dakhani.....	113	Karelian.....	63
		Karen.....	126

# INDEX.

NO.	NO.		
Karen, Bghai.....	127	Ponape .....	183
Karen, Sgau.....	128	Portuguese.....	15
Karen, Pwo.....	129	Punjabi, or Sikh.....	105
Khassi.....	122	Pushtoo, or Afghan.....	88
Kinika.....	191		
Koordish.....	78	Quichuan.....	242
Kusalen.....	181	Rarotongan.....	177
Lappone....	20	Romanese (Oberland).....	38
Lapp, Russ.....	21	Romanese (Enghadine).....	39
Latin.....	36	Rotuman.....	173
Lepcha.....	98	Rouman.....	52
Lettish.....	62	Rouman (Cyril).....	53
Lifu.....	167	Russian.....	59
Lithuanian.....	27	Ruthenian.....	54
Malagasy.....	163	Samoan.....	176
Malay.....	131	Samogitian.....	65
Malay (Low), or Soerabayan.....	133	Sanskrit.....	89
Malay (Roman).....	132	Santali.....	96
Malayalam.....	114	Sechuan.....	193
Maliseet.....	226	Senera.....	229
Maltese.....	42	Servian.....	65
Manchu.....	156	Sesuto.....	194
Mandingo.....	207	Siamese.....	123
Manx.....	5	Sindhi.....	102
Maori.....	165	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Marathi.....	116	Singhalese.....	110
Marathi (Modi).....	117	Slavonic.....	58
Marquesan.....	179	Slovenian.....	35
Mayan.....	236	Spanish.....	10
Mende.....	208	Spanish (Hebrew).....	51
Mexican.....	237	Sundanese.....	137
Micmac.....	229	Swahili.....	192
Mohawk.....	227	Swedish.....	18
Mondari.....	97	Syriac (Ancient).....	84
Mongolian.....	157	Syriac (Modern).....	85
Mongolian Colloquial.....	158		
Mongolian Buriat.....	159	Tahitian.....	178
Mordvin.....	66	Tamil.....	112
Mortlock.....	154	Tcheremissian.....	67
Moultan, or Ooch.....	104	Tchuwash.....	68
Mpongwe.....	212	Telugu.....	103
Muskokee.....	232	Temne.....	209
Mussulman-Bengali.....	95	Thibetan.....	190
Namacqua.....	199	Tigre.....	183
Narrinyeri.....	164	Tinne.....	223
Negro-English.....	238	Tongan.....	174
Nengone, or Mare.....	166	Tschl, or Twi.....	206
Nepalese, or Parbutti.....	107	Tukudh.....	225
Nez Perces.....	255	Tulu.....	115
Nias.....	138	Turkish (Arabic).....	48
Nieué, or Savage Island.....	175	Turkish (Armenian).....	50
Norwegian.....	17	Turkish (Greek).....	49
Norway-Lappone, or Quanian.....	19	Turkish Tartar.....	80
Nupé.....	203		
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71	Urdu, or Hindustani.....	90
Ojibwa.....	231	Urdu (Persian).....	91
Orissa.....	99	Urdu (Roman).....	92
Ossetian.....	72		
Otiyeherero.....	196	Vaudois.....	41
Pall.....	111	Welsh.....	6
Parsi-Gujerati.....	119	Wendish (Upper).....	30
Peguese.....	124	Wendish (Lower).....	31
Persian.....	86	Wendish, Hungarian.....	84
Persian (Hebrew).....	87	Wogul.....	70
Piedmontese.....	40	Wotjak.....	69
Polish.....	28		
Polish (Hebrew).....	29	Yoruba.....	204
		Zirian, or Syrenian.....	64
		Zulu.....	195



## THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

### LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

#### FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of \_\_\_\_\_, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

---

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.

—

BS461 .A513  
Illustrations of the different languages

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8627